

Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 36 (1931)

Artikel: Procès-verbal de la 68me assemblée générale à La Chaux-de-Fonds
Autor: Rebetez, Ali
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-549736>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROCÈS-VERBAL

de la

68^{me} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE à LA CHAUX-DE-FONDS

Au Cercle de l'Union Chorale, Stand des Armes-Réunies

le 19 Septembre 1931, à 9 heures 15

Présidence: M. Gustave Amweg, professeur, président central.

I. Séance administrative

A 9 h. 30, dans la vaste et spacieuse salle du Stand des Armes-Réunies et devant une assistance évaluée à 150 personnes environ, M. le Président central ouvre la 68^{me} assemblée générale de la Société Jurassienne d'Emulation.

La belle affluence des émulateurs fidèles qui ont répondu à l'invitation du Comité central, constitue la preuve irréfutable du haut degré d'estime dont jouit notre Association dans le Jura tout entier.

I. *Discours de bienvenue.* — M. le Dr Henri Joliat, président de la Section de La Chaux-de-Fonds, dans une allocution fort bien ordonnée, souhaite la bienvenue aux Emulateurs.

« Nous vous offrons, dit-il, l'hospitalité montagnarde, à 1000 mètres d'altitude, dans une ville moderne de 36.000 âmes, dont 10.000 au moins sont des Jurassiens bernois d'origine, soit en plus grand nombre même que dans chacune de nos gentilles petites cités du Jura bernois ». Il rappelle les bonnes et anciennes relations qui ont toujours existé entre le Jura bernois et les Montagnes neuchâtelaises.

« En dépit des temps difficiles, déclare-t-il, La Chaux-de-Fonds ne s'abandonne pas; elle veut continuer à vivre sa vie de progrès intellectuels, ayant toujours foi en son avenir et en celui de sa merveilleuse industrie horlogère ».

II. *Rapport sur l'activité de la société.* — Très sensible à l'accueil de la grande Métropole horlogère, M. Amweg adresse des félicitations chaleureuses à la jeune section, plus spécialement à son Comité et à son dévoué président. Puis, M. le Président central brosse un intéressant tableau de l'activité de la Société au cours de l'année 1930-1931. Pour atteindre le but qu'elle s'est proposé, l'Emulation jurassienne a continué de stimuler l'activité intellectuelle au sein de nos sections qui, toutes, ont fait preuve d'une belle vitalité.

En terminant son rapport, M. Amweg passe en revue quelques-uns des principaux problèmes qui restent inscrits au programme d'activité de la Société. Pour sauver nos patois de la disparition totale, l'Emulation jurassienne publiera en fascicules séparés, qui seront encartés dans le volume des « Actes », un « Glossaire des patois jurassiens » dû à l'érudit et savant patoisant qu'est M. F. Fridelance, ancien maître à l'Ecole d'application de Porrentruy. En outre, pour mieux faire connaître le Jura, l'Emulation met à l'étude au sein de ses sections le thème suivant: « Comment peut-on mieux faire connaître, en Suisse romande, le caractère latin du Jura bernois? ». Pour les Bernois, nous ne serons jamais que des Jurassiens et pour les Romands, nous sommes des Bernois. Une excursion archéologique aura lieu en 1932 aux châteaux de Mariastein, La Bourg, Landskron.

III. *Remplacement d'un membre au Comité central.* — En remplacement de M. Lucien Lièvre, professeur, démissionnaire du Comité central, M. Jules Bourquin, professeur de sciences naturelles à l'Ecole normale de Porrentruy, est élu, à l'unanimité. M. Bourquin est très avantageusement connu dans tous les milieux de l'Emulation jurassienne, société à laquelle il s'intéresse depuis de très longues années.

IV. *Choix du lieu de la prochaine assemblée générale.* — Conformément au tableau dressé par le Comité central et ratifié par la Délégation générale, c'est à la Section de Delémont qu'échoit l'honneur d'organiser la 69^{me} assemblée générale.

Interpellé à ce sujet, le Comité de la Section intéressée se déclare tout disposé à recevoir les Emulateurs jurassiens en 1932.

M. le Dr Broquet, président, confirme cette déclaration.

V. *Approbation des Comptes.* — Les comptes du dernier exercice sont ceux qui figurent dans le volume des « Actes » de cette

année; ils ont été arrêtés au 31 Janvier 1931 et ils bouclent par un bénéfice net de *Fr. 670,20*.

MM. A. Reinhardt, professeur à Saignelégier et J. Cuenat, fondé de pouvoirs à Delémont, ont vérifié la comptabilité et la caisse; ils proposent, par l'intermédiaire de M. le Dr Broquet, d'approuver le bilan tel qu'il est présenté, tout en donnant décharge au Comité central avec remerciements au Caissier général.

A l'unanimité, l'assemblée se rallie à cette proposition. MM. Dr Paul Meyer, expert-comptable et F. Macquat, fonctionnaire communal, tous deux à La Chaux-de-Fonds, sont désignés comme vérificateurs des comptes pour l'exercice en cours.

VI. *Réception de nouveaux membres.* — Les candidatures de 83 nouveaux membres sont présentées. On en compte 26 pour la Section de Porrentruy, 1 à Delémont, 3 en Prévôté, 8 à Bienne, 2 à Neuveville, 8 en Erguel, 4 aux Franches-Montagnes, 16 à Berne, 1 à Bâle, 3 à La Chaux-de-Fonds, 8 à Genève, et 2 membres externes.

L'assemblée générale se rallie aux propositions de la Délégation générale et l'admission en bloc de ces nouveaux Emulateurs est votée. Les noms de ces derniers se trouvent à la fin du présent volume.

Nous avons une preuve tangible de l'intérêt toujours croissant que porte notre population jurassienne à la grande famille des Emulateurs.

VII. *Programme d'activité.* — A côté des différentes œuvres qui sont déjà en chantier au sein de notre Association et dont plusieurs Commissions spéciales assument la réalisation, il est décidé d'inscrire au programme d'activité:

1. *La publication du « Glossaire des patois jurassiens ».*
2. *L'étude du problème: « Le Jura bernois, terre romande ».*
3. *L'établissement d'une liste des Monuments historiques du Jura avec un programme général de restauration ou de protection de ces édifices.*
4. *L'intensification des conférences.*
5. *Des excursions archéologiques.*
6. *La continuation du Concours littéraire jurassien.*

Sera admise à ce concours, toute personne originaire du Jura ou y habitant, âgée de moins de 30 ans. Le sujet, comme le genre sont entièrement libres (prose, vers, pièce de théâtre).

Au cours de la discussion générale qui suit l'élaboration du programme d'activité, M. Paul Flotron, professeur à St-Imier, propose que le Comité central examine la possibilité d'enregistrer sur disques de gramophones quelques scènes intéressantes en patois;

ce serait certainement un excellent moyen de sauver ce qui reste de cet idiome.

D'autre part, M. *Chopard-Guinand*, de Sonvilier, émet le vœu qu'au cours de la partie récréative de nos assemblées générales, on invite les personnes qui sont capables de le faire, à déclamer ou à chanter en patois.

Le Comité central prend acte des deux suggestions précitées.

VIII. *Divers*. — Sur proposition de M. le Dr *A. Schenk*, professeur à Berne, l'assemblée nomme, par acclamations, membre correspondant honoraire de l'Emulation jurassienne, M. le Dr *Dübi*, professeur, président de la Société d'histoire du Canton de Berne.

Deux des membres les plus dévoués à la Société Jurassienne d'Emulation sont retenus à domicile pour cause d'accident et de maladie; ce sont MM. *J.-E. Hilberer*, professeur et *Ch. Neuhaus*, fonctionnaire fédéral, tous deux membres de la Section de Berne. L'assemblée se rallie d'emblée aux propositions de MM. Capitaine (Berne) et Schenk, d'envoyer aux deux personnes précitées, le télégramme suivant:

« L'assemblée générale de l'Emulation jurassienne tenue à La Chaux-de-Fonds, adresse à M....., son plus cordial salut avec ses meilleurs vœux pour un complet et prompt rétablissement ».

Avant de passer à la séance littéraire et historique, une agréable collation est distribuée aux assistants par les soins de charmantes demoiselles en costumes neuchâtelois. La surprise est agréable et cette petite interruption permet aux Emulateurs d'échanger quelques bons mots.

II. Séance littéraire et historique

En ouvrant la deuxième partie de l'assemblée générale, M. Amweg, président central, rappelle la mémoire de M. le *Juge d'appel Chappuis*, décédé dernièrement à Berne. Il ne sera donc pas donné connaissance du travail: « *Généalogies jurassiennes* ».

M. *P.-F. Macquat*, La Chaux-de-Fonds, lit quelques pages de son étude intitulée: « *Seigneuries et châteaux des bords du Doubs dans le Jura* ».

M. le *Chanoine Humair*, remplaçant M. le Vicaire général *Folletête*, de Soleure (empêché) expose avec clarté les idées qui ont présidé à l'élaboration du dictionnaire « *Rauracia sacra* ». Il donne ensuite lecture d'une page du dit document, page alerte et vivante, relatant la vie mouvementée du célèbre Gobel, évêque de Lydda, suffragant du prince-évêque de Bâle, qui joua, dans notre pays, un grand rôle pendant la Révolution française.

M. le Dr Brandt, médecin à La Chaux-de-Fonds, lit quelques lettres adressées à son ancêtre Abraham Gagnebin, de La Ferrière, par Albert de Haller, Bernard de Jussieu, Garcin et Bourguet. Par ses soins, une riche collection de manuscrits, de gravures, de portraits, avait été exposée dans le local de l'assemblée.

Un malencontreux accident dont a été victime M. Hilberer, professeur, à Berne, prive les Emulateurs du plaisir de l'entendre donner connaissance de son beau travail sur « *La Revue suisse* » et la *vie jurassienne* ». M. le Dr A. Schenk, professeur, a bien voulu se charger de lire quelques passages du travail précité.

M. le Dr Marius Fallet, publiciste à La Chaux-de-Fonds, présente un travail très fouillé sur « *La Chaux-de-Fonds et les Jura-siens* ». A l'aide de pièces d'archives nombreuses, il reconstitue les allées et venues des habitants des divers districts du Jura et il démontre clairement que La Chaux-de-Fonds a toujours été un centre d'attraction industriel et commercial pour eux. Des marchands de bétail d'autrefois venaient s'approvisionner dans les Montagnes jurassiennes et neuchâteloises depuis Strasbourg.

Puis, M. le Dr Schenk prend de nouveau place à la tribune, mais cette fois-ci pour nous donner lecture d'une partie de son travail intitulé: « *Un pasteur révolutionnaire, Georges-Auguste Lio-min* ». Ce pasteur, de Péry, émule de Pic de la Mirandole, s'était distingué fort jeune. A l'âge de 12 ans, il prêchait pour la première fois devant les habitants éberlués d'un village du Clos-du-Doubs.

M. Fridelance, instituteur retraité, à Charmoille, s'étant fait excuser, il n'est pas donné connaissance de son travail « *Petite pièce en l'honneur de la Sainte-Vierge* » poème patois avec traduction française. Les lecteurs des « Actes » en auront toute la surprise.

M. Fl. Imer, préfet de la Neuveville, rappelle comment la petite cité des bords du lac de Bienne sut conserver les canons qu'elle possède de Charles le Téméraire. Son étude « *Napoléon III et les canons bourguignons de la Neuveville* » comporte une partie de la correspondance échangée entre Dufour et le futur Napoléon III.

M. A. Rais, Delémont, clôture cette séance intéressante, mais malheureusement trop courte, par la lecture de quelques fragments de son étude « *Introduction à l'histoire du Chapitre de Moutier-Grandval* ».

Nous nous abstenons intentionnellement, d'entrer dans les détails des travaux présentés; ils paraîtront in-extenso dans le volume des « Actes », ce qui sera une agréable surprise pour les lecteurs.

III. Le Banquet

A 13 h. 15, les Emulateurs quittent la salle des séances pour se rendre au 1^{er} étage du même immeuble, où un repas succulent leur est réservé et qui sera servi selon les bonnes règles de la vieille cuisine neuchâteloise, proche parente, comme l'a fort bien dit un correspondant de journal, de la cuisine bourguignonne et de la cuisine ajoulote!

Grâce aux bons soins de M. *Baertschi*, le sympathique restaurateur, l'organisation du service est parfaite.

M. le Dr *Marius Fallet* assume les fonctions de Major de table; il s'acquitte de son mandat à la perfection. Au dessert, d'aimables paroles sont prononcées par M. *Auguste Romang*, préfet de *La Chaux-de-Fonds* qui, tout en remerciant l'Emulation jurassienne, lui adresse de vives félicitations pour le rôle important qu'elle joue, non seulement au sein du Jura bernois, mais encore en dehors de ses frontières.

M. *Roger Roux*, conseiller à la cour de Besançon, évoque les liens d'amitié qui unissent le Jura suisse à la Franche-Comté. Il invite chaleureusement les Emulateurs à se rendre, l'an prochain, à Besançon, où de grands congrès très intéressants seront organisés. Celui des Sociétés savantes de France aura lieu le 29 mars 1932. En juillet, M. le Président de la République française ira inaugurer l'Ecole nationale d'horlogerie.

Le très sympathique représentant des Sociétés savantes de Franche-Comté parle avec émotion de la vie régionale. Il cite les mots de Maurice Donnay: « La France, avec plus de majesté, c'est la mère; la province, avec plus de tendresse, c'est la maman ».

Il lève son verre à la Société Jurassienne d'Emulation, tout en félicitant très sincèrement son vaillant Président central.

M^{me} *Voirol*, institutrice à Courgenay, ne se fait pas prier et, avec la bonne grâce qui lui est coutumière, elle entonne vigoureusement une vieille romance aux couplets malicieux « Les Vâlots de Mieco » (les domestiques de Miécourt).

M. *Léon Morf*, vice-président du Conseil général de La Chaux-de-Fonds, apporte le salut cordial des Autorités de la grande Métropole et de tous ses habitants.

Puis, c'est le tour de M. *Hermann Guinand*, qui, au nom du Conseil communal, souhaite la bienvenue à tous les Emulateurs jurassiens et aux nombreux délégués des Sociétés correspondantes. « Nous sommes heureux, dit-il, de vous recevoir au milieu de notre population active où vous ne trouverez que des sympathies

et des esprits ouverts aux conceptions hardies et modernes, amis des arts et de l'étude, fiers de leur beau Jura qu'ils aiment et au bien-être duquel ils travaillent avec toutes les personnes de bonne volonté ».

Entre deux discours, l'assistance apprécie beaucoup les belles productions de la vaillante phalange de chanteurs de l'*Union Chorale*, société que dirige avec maîtrise M. *André Vuille*, remplaçant M. G.-L. Pantillon fils.

Des tonnerres d'applaudissements saluent les jeunes accordéonistes de « *La Fougère* » qui, sous l'habile direction de M. *Freitag*, exécutent les plus beaux morceaux de leur répertoire.

M. le Dr *Maurice Möckli*, professeur à La Neuveville, s'acquitte brillamment de ses fonctions de « cantus magister »; il entonne avec entrain la « *Marseillaise des Ajoulots* » — Les Petignats — en patois, bien entendu, et toute l'assistance le suit.

Il est donné connaissance d'un certain nombre de messages d'excuses.

M. le Dr *Joliat* déborde d'enthousiasme; il adresse encore une cordiale bienvenue à tous les délégués et à tous les Emulateurs jurassiens.

M. le Dr *Dübi*, président de la Société d'histoire du Canton de Berne, un pince-sans-rire de première force, amuse beaucoup son auditoire en racontant, entre autres, les raisons de son itinéraire jusqu'à La Chaux-de-Fonds. « Nous sommes venus par le Vallon, dit-il, parce que nous pouvions ainsi rester plus longtemps sur le territoire bernois...! ».

M. le Dr *Dübi* nous informe qu'il est d'une famille d'horlogers qui, au 18^e siècle déjà, ont « tourné le dos à l'établi... ». Il lève son verre à l'amitié qui existe entre Neuchâtelois, Jurassiens et Bernois.

MM. les Drs *Dürr*, de l'Université de Bâle, *Henri Bühler*, professeur à La Chaux-de-Fonds et président de la Société d'histoire du canton de Neuchâtel, *Rivier*, professeur à Neuchâtel, mettent le point final à cette copieuse partie oratoire.

M. le *Président central* se lève pour remercier bien sincèrement les Autorités de La Chaux-de-Fonds et plus particulièrement les organisateurs de cette belle journée. Il cite les noms de MM. Dr *Joliat*, Dr *Meyer*, Dr *Brandt*, *Macquat*, Dr *Fallet*, Emulateurs sympathiques qui, tous, ont droit à notre profonde reconnaissance.

M. *Amweg* adresse aussi des félicitations chaleureuses à l'*Union Chorale*, à *La Fougère* et à leurs dévoués directeurs; il espère que le beau succès remporté par M^{me} *Voirol* constituera pour elle un encouragement et que, par la suite, elle voudra bien encore

agrémenter nos assemblées générales de quelques chansons patoises.

Il est 17 heures et déjà quelques Emulateurs consultent les horaires de chemin de fer. Avant de quitter l'accueillant Cercle du Stand, chacun des convives reçoit encore un petit souvenir de la Section organisatrice, soit une reproduction, fort bien exécutée par la Maison Haefeli & Cie, de ce beau « Mont-Racine », œuvre de l'éminent peintre des Montagnes neuchâteloises, M. l'Eplattenier.

Puis, par groupes, on visite les Musées de La Chaux-de-Fonds; quelques-uns poussent une pointe jusqu'à la Maison-Monsieur.

La 68^{me} assemblée générale de la Société jurassienne d'Emulation est dissoute; nous enregistrons une belle journée de plus à l'actif de notre vaillante Section de La Chaux-de-Fonds.

Société Jurassienne d'Emulation,

Le Secrétaire central:

Ali Rebetez.

